

¿Debemos mantener, en propio interés del niño, el idioma del país de origen.? ¿Va ha crearle dificultades. ? ¿Porqué algunos niños se resisten a estudiarlo otra vez.?

A estas preguntas van dirigidas estas respuestas del Dr. Boris Guindis, Psicopedagogo norteamericano de origen ruso, que estudia la problemática de los idiomas en niños provenientes de Rusia.

Traducción de la www.bgcenter.com/

El dominar varios idiomas es importante, nadie lo discute, abre muchas puertas y nuevos horizontes. Hablar varios idiomas era un deber de las familias instruidas, siendo considerado hace tiempo, una norma a seguir.

Conocer varias lenguas en una edad temprana no es sólo posible, es preferible, porque los chiquillos tienen capacidades únicas de absorber cualquier habilidad nueva (Matemáticas, gramática, música, baile, deportes, lenguas, etc.) mucho mejor y de manera mas eficiente que los adultos.

Pero cuando hablamos del mantenimiento de la lengua materna para un niño adoptado tenemos que considerar la edad del niño, sus experiencias previas, retrasos específicos y el más importante, su deseo de seguir hablando una lengua particular. Un pasado no bien resuelto puede ser un conflicto amenazante para el niño y dentro de una familia es una cuestión que, siendo honestos, no es vital para la supervivencia de este niño en particular y su incorporación a su vida nueva.

Consideremos detalladamente estos aspectos:

En el gran crisol de la sociedad moderna americana no es raro ver a un niño que habla una versión de chino a sus padres, otra versión a sus Abuelos (cuando ellos son del mismo país), en español a la niñera y en inglés a los demás. Los niños son como esponjas y absorben mucha información.

La regla principal de esta situación es la separación de Lenguas, así cualquier lengua dada es hablada sólo por una cierta persona en cierta posición, esta es la idea principal. Así no hay casi ninguna resistencia hacia la adquisición de lenguas múltiples y la posibilidad de surgir efectos negativos es baja.

Por lo general los niños pueden comenzar a preferir el idioma del nuevo país a cualquier otra lengua cuando entran en la escuela. Partimos con la consideración que después de los 5 años de edad, la mayor parte de la adquisición de lengua ocurre fuera la casa (en la escuela, la TV, en actividades extraescolares), así los niños comenzarán a cambiar su lengua primaria, de la hablada en casa al inglés. Entonces costará esfuerzo y trabajo persistente el mantener la lengua "de casa" viva todavía. Los niños pensarán en inglés y comenzarán a construir frases en casa como una traducción del inglés.

Mi regla básica habitual: la presencia de los abuelos u otro familiar representan la autoridad del adulto en el hogar, que determinará así la preservación "del idioma del hogar".

Algunas poblaciones son extraordinarias en el mantenimiento de su lengua, siendo muy activos en la sociedad americana por generaciones. Mi ejemplo favorito son los descendientes de la inmigración "blanca" rusa. Aquellas familias que abandonaron Rusia después de la Revolución (1917) y la Guerra civil (1918-1923?) muchos sus nietos y bisnietos todavía hablan un claro y fluido Ruso clásico.

Mantenimiento de la lengua materna en niños inmigrantes.

Para un niño inmigrante que llega al nuevo país, La preocupación inmediata es la asimilación y la aceptación por sus iguales. Para ello tomarán mucho amor propio y disciplina interna, así los niños y los padres desarrollan una lengua "de casa". Para muchos niños y adolescentes mantienen así su medio de lengua materna.

Pero el mantenimiento su estado de inmigrante, puede impedirlos armonizarse, pudiendo rechazar salir en público con su oratoria no inglesa

Algunas familias acuerdan en responder a los padres sólo en inglés. Lo cual es un motivo de lucha con los padres propio de la adolescencia. Sume a esta batalla constante la situación de los padres que hablan el inglés todo el día en su trabajo y en casa decretan una imposición para "cambiar" la lengua. El resultado es que la lengua materna puede casi desaparecer en una generación.

Es interesante conocer, que cuando aquellos niños crecen y se hacen padres ellos mismos quieren educar a sus propios hijos, en su natural cultura. Puedo ver la diferencia de la lengua de ése padre que en 2-3 años su ruso reaparece y se mejora dramáticamente.

La lengua materna en niños de adopción y el Síndrome de Estrés Post-traumático.

Los niños adoptados tienen sus necesidades especiales y problemática. Ante todo, la aparición de un síndrome de estrés post-traumático.

Es un hecho conocido, que para muchos niños la lengua rusa parece como dolorosa. Algunos padres relatan que los niños de tan corta edad como 18 meses, comienzan a gritar inconsolablemente cuando oían la lengua rusa, incluso estando todavía en país. Se calmaban notablemente cuando el escuchaban de nuevo el inglés hablado.

Podemos verlo en nuestra consulta también. Recientemente tuve que evaluar a una muchacha que adoptaron 1 año antes. El mismo principio siempre: en la sala de espera, ella se inquieta y comienza a dar gritos cuando mi personal de oficina la saludó en ruso. Cuando su abuela, intentado tranquilizarla dijo:

-“Tu eres rusa también”,

-Ella respondió. “¡No, soy americana...!”

Cuando hacía la historia clínica, referían que de bebé tenía problemas con el sueño y despertaba en medio de la noche con la misma pesadilla. Muchas noches gritaba “¡El lobo. el lobo!, ¡llevaros al lobo...!”. Al principio, la madre no fue capaz de entender que ocurría, pues no la leían libros con lobos, hasta que un día siguió con la vista a donde su hija señalaba y vieron a... la Muñeca rusa, que cuelga sobre el espejo. Después de esto, la muñeca fue retirada, y la niña comenzó a dormir plácidamente.

El mantener al ruso en paralelo con el inglés puede conducir a problemas de la lengua y desorientación. En las situaciones más serias se puede crear dificultades conductuales y emocionales.

Ante la insistencia de los padres en su mantenimiento, el niño puede conducirse a una pregunta simple: "por qué mis padres desean que mantenga esta lengua si quieren que me quede con ellos. ¿Para siempre? ¿Ellos planean devolverme a mi pasado? "

Y como Ud. puede entender, así no se ayuda ni con la vinculación y ni con la formación de la confianza.

Quien puede mantener el ruso y en quien no, depende de cumplir las características que describo en estos puntos.

Los factores positivos que predisponen mantener el idioma materno:

1. Adopción de edad mayor (escuela secundaria o por encima)
2. Actitud positiva hacia la lengua rusa
3. Madurez psicológica, buena salud, buena autoestima.
4. Edad de desarrollo de lengua apropiada
5. Presencia de otro ruso que hable al niño en la familia
6. Aceptación del estado bilingüe por sus iguales.
7. Posibilidad de mantenimiento de lengua y desarrollo
8. Capacidades personales de lengua buenas.

Factores negativos que no predisponen:

1. Edad más joven
2. Actitud negativa o agresiva hacia lengua rusa
3. Retrasos del desarrollo
4. Inmadurez psicológica e inestabilidad, problemas de conducta, baja autoestima.

5. El nuevo idioma tarda en desarrollarse con y sin ser base de problemas médicos
6. Actitud negativa hacia el estado bilingüe por el resto de la población infantil
7. Retrasos en la lengua materna.

Dr. Boris Guindis.